A MONUMENTAL UNDERTAKING

Six years in the making, this volume represents the combined efforts of eight editors and literally dozens of translators. In the process of preparing this book, thousands of poems were read and considered. The work of virtually every European poet in the languages represented was considered before the final selection was made. The result is a singular monument to the glories and varied splendors of some of the greatest poetry of our time.

AN UNPRECEDENTED ANTHOLOGY OF THE FINEST CONTEMPORARY TRANSLATIONS OF EUROPEAN POETRY.

Including a selection of Spanish-American poetry.
THE EDITORS

WILLIS BARNSTONE, Department of Spanish and Comparative Literature, Indiana University; Editor, Hispanic Arts
PATRICIA TERRY, Department of French, Barnard College
ARTHUR S. WENSINGER, Department of German and School of Letters, Wesleyan University
KIMON FRIAR, Editor, Greek Heritage
SONIA RAIZISS and ALFREDO DE PALCHI, Poetry Editors, Chelsea
GEORGE REAVEY, translator, author, critic
ANGEL FLORES, Department of Spanish and Comparative Literature, Queens College

AN EMPIRE OF ARTIFACTS
AND OTHER POEMS

TRANSLATIONS OF EUROPEAN POETS

Including a selection of Spanish-American poetry

THE NINETEENTH CENTURY

ANNALS OF THE CONTINENTAL ACADEMY

Conferences of the French Academy in America

THE JOURNAL OF THE HISTORICAL SOCIETY OF FRENCH AMERICA

A MAGAZINE OF WORLD AFFAIRS

THE REVIEW OF THE MODERN WORLD
MODERN EUROPEAN POETRY
FRENCH / GERMAN / GREEK
ITALIAN / RUSSIAN / SPANISH

Edited by
WILLIS BARNSTONE
PATRICIA TERRY
ARTHUR S. WENSINGER
KIMON FRIAR
SONIA RAIZISS and ALFREDO DE PALCHI
GEORGE REAVEY
ANGEL FLORES

BANTAM BOOKS. INC.
NEW YORK / TORONTO / LONDON
## Contents

A Note on Prehistory .................... xix
Introduction: An Anthology of Modern Poetry .... xxi

### FRENCH POETRY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Poet</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Guillaume Apollinaire</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>From The Bestiary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orpheus</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>The Mouse</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>The Elephant</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>The Peacock</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>From Alcools</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Twilight</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gypsy</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>The Farewell</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>The Betrothal [6, 7, 13]</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>From Calligrammes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Windows</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Reconnaissance</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Ocean of Earth</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Vitam Impendere</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Amori</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapeau Tombeau</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Jules Supervielle</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Prophecy</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Flame Tip</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>The Wake</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Regretting the Earth</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>The House Surrounded</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Metamorphosis in Blood</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>The Poet</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>The Raindrop</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>The Grief of the Dead</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>The Survey</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>You Disappear</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Pierre Reverdy</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Nomad</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Sound of Bell</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Departure</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Nocturnal Round</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Noon</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>They Alone</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Dead Weight</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Beyond Measure</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>The Winding Road</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Paul Eluard</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Lady Love</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>The Invention</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Georges Braque</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Nature</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>They Are Alike</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Evil</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>We Have Made the Darkness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ours</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Warning</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Of No Age</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Louis Aragon</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Elsa at the Mirror</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>The New Year’s Rose</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>I Shall Devise for You</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Rose</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>They Will Not Believe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Me . . .</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Henri Michaux</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>My Life</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>My King</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Nausea or This Is Death</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coming on?</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Intervention</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>“I am Writing to You from</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a Far-off Country”</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacques Prévert</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Quartier Libre</td>
<td>48</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

Alicante 49
Quicksands 49
To Paint the Portrait of a Bird 49
The Dunce 51
The Discourse on Peace 51
Picasso Goes for a Stroll 51

Robert Desnos 54
Cuckoo-Clock 55
The Great Days of the Poet 56
If You Only Knew 57
Nightfall 58
The Ant 59
Last Poem 59
At World’s End 59
Sun 60

Jean Follain 61
Fox 61
Child’s Blackness 62
Voluntary Maiming 62
The Man Who Stuffed Birds 63
Owl 63
Dog with Schoolboys 63
These and Those 64
Death 64
October Thoughts 64
Life 65
Bather 65
The Terror 65
The Instant 66
The Plant 66

René Char 67
Evadne 68

GERMAN POETRY 95

Christian Morgenstern 100
Korf’s Joke 101
The Sandwich Paper 101
Anxiety for the Future 103

The Rampart of Twigs 68
Lightning Victory 69
The Woods along the Epte 70
Antonin Artaud 70
Play and Sleep 71
Alberto Giacometti 71
Door of Wholesome Death 72
Song of the Stairs 73
Common Presence 74

Claude Vigée 75
The Enemy of Spring 75
The Cosmic Comedian 76
The Phoenix of Mozart 77
Blues 77
Chorale in December 78
Song 79
April 80
Epiphany 80

Robert Sabatier 82
The Boatmen 82
Festival of the Moon 83
Mountebanks 84
Vegetal Body 85
Mortal Landscape 86
The Voyages 86
Living Light 87

Yves Bonnefoy 88
Theatre 89
Another Voice 92
Thus We Will Walk 93
The Wind Is Quiet 93
The Iron Bridge 94
Here, Still Here 94

The Emporium 104
The Knee 104
Palmström 105
The Two Donkeys 105
the Eleventh Hour of the Night Before Easter 151
Of Swimming in Lakes and Rivers 152
The Mask of Evil 153
1940 153
On Watering the Garden 154
The Plum-Tree 154
Karl Krolow 155
Dead Season 156
Love Poem 156
Words 157
Walk 158
Poems Against Death 158
Paul Celan 162
In the Shape of a Boar 162
Eye of Time 163
Corona 163
Fugue of Death 164
Life Cycle 165
The Tankards 166
With Changing Key 166
Heinz Piontek 167
Wind’s Bride 168
Merlin’s Travels 168
Korschinsky Potted 169
The Routes of Fate 170
Journey Without End 171
Shadows and Tracks 171
Ingeborg Bachmann 173
The Respite 174
Message 174
Fog Land 175
To the Sun 176
Curriculum Vitae 177
Günter Grass 180
Folding Chairs 181
Open Air Concert 181
In the Egg 181
The Open Wardrobe 183
Food for Prophets 183
To All Gardeners 184
Crack-up 184
Frost and Bite 185
George Seferis 212
Gymnopaedia 212
Mathiós Pasčalis among the Roses 215
Interval of Joy 216
An Old Man by the River Bank 217
Helen 218
Three Mules 221
George Thémelis 225
Tour 225
Desolation 226
Search 226
Demétrius Antonióu 228
The Bad Merchants 228
CONTENTS

Poem 228
To the Cold Imagination 229

Yánnis Rítsos 230
The Audible and the Inaudible 230
A Lone Man's Night 230
Estrangement 231
Diptych 231

Alexander Mátsas 233
Of Sleep 233
Landscape 234
Anthropos 234

Nikos Engonópoulos 236
The Apprentice of Sorrow 236
Street-Car and Acropolis 237
Picasso 238

Odysseus Elytis 240
We Walked in the Fields All Day 240
Adolescence of Day 241
Drinking the Corinthian Sun 241
Glittering Day, Conch of That Voice 242
I Know the Night No Longer 242
Helen 243
Anniversary 244
From Heroic and Elegiac Song for the Lost Sec-

ond Lieutenant of the Albanian Campaign 245

Níkos Gátsos 250
From Amorgós 250

Míltos Sahtóúris 253
The Gifts 253
Beauty 254
Experiments for the Repetition of Night 254
Life 255
Observatory 255
The Saviour 256

Eléni Vakaló 258
My Father's Eye 258
Age of the Polyp 259

Nános Valarítis 260
Homecoming 260

Níkos Karóúzos 262
Touching This Youthfulness 262
Continuing City 263

Dínos Christianópoulos 265
They Are Tracking Down Everything Picturesque 265
Dismissed from Military Service 266
Interval of Joy 266
From Body to Body 267
The Centurion Cornelius 267

To My Wife 276
Vincenzo Cardarelli 279
Adolescent 279
Night Encounter 281
Tired 283

ITALIAN POETRY 269

Umberto Saba 274
Winter Noon 274
The Champion Swimmer 275
One Night 275
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dina Campana</td>
<td>The Window</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Autumn Garden</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Night of the Fair</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Your Animal Eyes</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>Giuseppe Ungaretti</td>
<td>Deathwatch</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>You Were Broken</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>June</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>From the Sequence</em> The Meditated Death</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>First Song</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Earth</td>
<td>294</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Choruses Descriptive of Dido's States of Mind</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugenio Montale</td>
<td>Arsenio</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Lemon Trees</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dora Markus</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Magnolia's Shadow</td>
<td>304</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Little Testament</td>
<td>304</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Dead</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Storm</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Two Figures in Twilight</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iris</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Eel</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>Salvatore Quasimodo</td>
<td>Metamorphoses in the Urn of the Saint</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Man of My Time</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Auschwitz</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>In This City</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>To My Father</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>For Varvara Alexandrovna</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>On the Island</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>Cesare Pavese</td>
<td>Instinct</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Landscape II</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Cats Will Know</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Death Will Come and Will Have Your Eyes</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Goat-God</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Leonardo Sinigaglia</td>
<td>Morning Has Just Grown</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lazarus' Dog</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Old Tears</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Holy Saturday at Manfredonia</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Notes on a Handkerchief's Edge</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Mario Luzi</td>
<td>Berry</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All Souls' Day</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>On Approaching Forty</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As You Wish</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Vittorio Sereni</td>
<td>An Italian in Greece</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The First Man Fallen</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>On the Road to Zenna</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Beach</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Expectation</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hallucination</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Only Summer Is Real</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>To a Childhood Chum</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>David Maria Turoldo</td>
<td>The Secret of Cain</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Windy Day</td>
<td>342</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Love and Death</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>Pier Paolo Pasolini</td>
<td><em>From Lament of the Power Shovel</em></td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>From The Beautiful Flags</em></td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>Bartolo Cattafi</td>
<td>The Agave</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dieppe, July</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sailing from Greenwich</td>
<td>352</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

Wingspan 353
Sublimation 354
A Thing of Precision 354
Rocco Scotellaro 355
A Portrait All Feet 355
To the Carter’s Daughter 356
To His Fiancée, for Easter 356
Mallow-Warm 356
The Adige Roars 356
Dirty Puddle, April 18th 357
The Dawn Is Always New 357
Luciano Erba 359
The Inattentive 359

RUSSIAN POETRY ...

Alexander Blok 375
The Twelve 377
Sergey Yesenin 387
Tavern Moscow 388
Farewell, My Friend 391
Vladimir Mayakovsky 392
They Don’t Understand a Thing 394
Could You? 395
Brother Writers 395
Mayakovsky in Heaven 396
From The Cloud in Trousers: A Tetraptych, Prologue 399
Order No. 2 to the Army of the Arts 405
Brooklyn Bridge 407
Past One O’Clock 411
Osip Mandelshtam 412
We Shall Die 413
On the Dread Heights 414

Land and Sea 360
Lombard-Venetian 361
Super Flumina 361
Giorgio Orelli 363
Summer 363
For a Friend About to Be Married 364
Christmas 1944 365
The Centipede 365
In the Family Circle 365
Lucio Piccolo 367
Mutable World 367
Sirocco 368
From Veneris Venefica Agrestis 368
The Sundial 369

I Was Like a Child 414
This Age 415
Leningrad 415
Eduard Bagritsky 417
Sweetly I Faint 418
By Our Black Bread, Our Faithful Wife 419
Anna Akhmatova 420
Of the Cuckoo I Inquired 421
From You I Hid My Heart 421
The Death of Sophocles 422
Requiem 422
Boris Pasternak 429
The Drowsy Garden 432
From “Marburg” 432
Sparrow Hills 432
Sister My Life 433
Prologue to “1905” 434
The Jungle and the Sea 547
Black Hair 548
Truth 549
To a Naked Girl 549
Destiny of the Flesh 550
Sing, Birds 551
To Don Luis de Gongora 551
Eternally 552
Epitaph 552
Rafael Alberti 554
The Collegiate Angels 555
The Bull of Death 555
If My Voice Should Die on Land 556
To Miss X, Buried in the West Wind 556
The Angel of Numbers 558
Blue 559
Ballad of What the Wind Said 561
Jesuit School 562
Metamorphosis of the Carnation 564
Jorge Carrera Andrade 567
The Weathercock of the Cathedral of Quito 568
Cocoa Tree 569
A Man from Ecuador Beneath the Eiffel Tower 569
Return Voyage 570
John Without Heaven 572
Transformations 573
Pablo Neruda 574
Summits of Macchu Picchu 575
Miguel Hernández 587
From The Unending Lightning 588
Elegy For Ramón Sijé 591
Last Song 592
War 593
The Train of the Wounded 593
The Cemetery 595
Lullaby of the Onion 595
Octavio Paz 598
The Street 598
From Sun Stone 599
The Day in Udaipur 600
The Endless Instant 603
THE POETRY

Here is the most inclusive collection of modern European poetry ever published in America. It contains poems by every important European poet, including works by Nobel Prize winners Pasternak, Quasimodo, and Seferis. It also contains striking works by the brilliant new voices in European poetry, including works by such poets as Günter Grass and Yevtushenko. Each poet is represented by an unusually generous selection of his works.

THE TRANSLATORS

Here is the work of the foremost poet/translators of our day, including Pulitzer Prize winners Robert Lowell, Richard Wilbur and W. D. Snodgrass, and such internationally famous writers as Stephen Spender, Thomas Merton and Samuel Beckett. What they have produced for this volume are not mere reflections of originals, but vital poems which form part of modern English and American literature.